

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

daNDamu-balahaMsa

In the kRti 'daNDamu peTTedanurA' – rAga balahaMsa, SrI tyAgarAja asks Lord to show him the path by holding his hand.

P ¹daNDamu peTTedanurA kOdaNDa pANi jUDarA

A ²aNDaja su-vAhana ³mArtANDa candra lOcana
 kuNDali Sayana brahmANDa nAyaka nIku (daNDamu)

C ⁴pErukA pratishThakA UrukA ninnu nammiti
 UruvAru vIdhivAru oka ⁵jAtivAru kAru
 dArini ceyi paTTi brOvumu
 tyAgarAj(A)rcita nIku (daNDamu)

Gist

O Lord kOdaNDa pANi! O Lord who has nice carriage of garuDa! O Lord who has Sun and Moon as His eyes! O Lord reclining on SEsha! O Lord of the Great Universe! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

I salute You; please look at me.

Is it for the sake of name and fame or standing, did I trust You?
The people of this town and even people of this street are not of one kind.
En-route, please protect me by holding my hand. (OR)
Please show the right path by holding my hand.

Word-by-word Meaning

P O Lord kOdaNDa pANi – one who wields (pANi) bow kOdaNDa! I salute (daNDamu peTTedanurA) You; please look (jUDarA) at me.

A O Lord who has nice carriage (su-vAhana) of garuDa – one born from egg (aNDaja)! O Lord who has Sun (mArtANDa) and Moon (candra) as His eyes (lOcana)!

O Lord reclining (Sayana) on SEsha - snake (kuNDali)! O Lord (nAyaka) of the Great Universe (brahmANDa)!

O Lord kOdaNDa pANi! I salute You (nIku); please look at me.

C Is it for the sake of name and fame (UrukA pErukA) or standing (pratishThakA) did I trust (nammiti) You (ninnu)?

The people of this town (UruvAru) and even people of this street (vIdhivAru) are not (kAru) of one (oka) kind (jAtivAru);

en-route (dArini), please protect (brOvumu) me by holding (paTTi) my hand (ceyi) (OR) please show (brOvumu) the right path (dArini) by holding (paTTi) my hand (ceyi);

O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! O Lord kodaNDa pANi! I salute You (nIku); please look at me.

Notes –

Variations –

¹ - daNDamu peTTedanurA –daNDamu peTTEnurA.

References –

² – aNDaja – garuDa has a very important postion in Hindu legends. For garuDa purANa – <http://www.sacred-texts.com/hin/gpu/gpu02.htm>

³ – mArtANDa - Please refer to SrImad bhAgavataM, Book 5, Chapter 20, verse 44 – <http://vedabase.net/sb/5/20/en>

"Because the sun-god appeared in this lifeless (inanimate) egg (as the Cosmic Being), the appellation of mArtaNDa (mRtE aNDa bhavaH) has been applied to him (ever) since. He is (also) called hiraNyagarbha inasmuch as he (the sun) represents the embryo (located) in (the centre of) the golden egg (of this universe)."

Comments -

⁴ –pErukA UrukA – A colloquial usage for name and fame.

⁵ – jAti vAru kAru – People do not have similar disposition as SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. दण्डमु पेट्टेदनुरा कोदण्ड पाणि जूडरा
अ. अण्डज सु-वाहन मार्ताण्ड चन्द्र लोचन
कुण्डलि शयन ब्रह्माण्ड नायक नीकु (द)
च. पेरुका प्रतिष्ठका ऊरुका निन्नु नम्मिति
ऊरुवारु वीधिवारु ओक जातिवारु कारु
दारिनि चैयि पट्टि ब्रोवुमु
त्यागरा(जा)र्चित नीकु (द)

English with Special Characters

pa. daṇḍamu peṭṭedanurā kōḍaṇḍa pāṇi jūḍarā

a. aṇḍaja su-vāhana mārtaṇḍa candra lōcana
 kuṇḍali śayana brahmāṇḍa nāyaka nīku (da)
 ca. pērukā pratiṣṭhakā ūrukā ninnu nammiti
 ūruvāru vīdhivāru oka jātivāru kāru
 dārini ceyi paṭṭi brōvumu
 tyāgarā(jā)rcita nīku (da)

Telugu

ప. దణ్ణము పెట్టెదనురా కోదణ్ణ పాణి జూడరా
 అ. అణ్ణజ సు-వాహన మార్తాణ్ణ చన్ద్ర లోచన
 కుణ్డలి శయన బ్రహ్మాణ్ణ నాయక నీకు (ద)
 చ. పేరుకా ప్రతిష్ఠకా ఊరుకా నిన్ను నమ్మితి
 ఊరువారు వీధివారు ఒక జాతివారు కారు
 దారిని చెయి పట్టి బ్రోవుము
 త్యాగరా(జూ)ర్చిత నీకు (ద)

Tamil

ப. த³ண்ட³மு பெட்டெதனுரா கோத³ண்ட³ பாணி ஜூட³ரா
 அ. அண்ட³ஜ ஸு-வாஹன மார்தாண்ட³ சந்த³ர லோசன
 குண்ட³லி ஸயன ப்³ரஹ்மாண்ட³ நாயக நீகு (த³)
 ச. பேருகா ப்³ரதிஷ்ட²கா ஊருகா நின்னு நம்மிதி
 ஊருவாரு வீதி⁴வாரு ஓக ஜாதிவாரு காரு
 தா³ரினி செயி பட்டி ப்³ரோவுமு
 த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித நீகு (த³)

தெண்டனிட்டேனய்யா, கோதண்டபாணி! நோக்குவாய்யா

கருடனை நல் வாகனமாயுடையோனே! பரிதி மதி கண்களோனே!
 அரவணையிற்றுயில்வோனே! பேரண்டத் தலைவா! உனக்கு
 தெண்டனிட்டேனய்யா, கோதண்டபாணி! நோக்குவாய்யா

பேருக்கா, பதவிக்கா, ஊருக்கா உன்னை நம்பினேன்?
 ஊரார், தெருவிலுள்ளோர் ஓரெண்ணத்தினரல்லர்;
 பாதையினில் கைப்பற்றிக் காப்பாய்யா;(அல்லது)
 நன்னெறியினில் கைப்பற்றி நடத்துவாய்யா;
 தியாகராசனால் தொழப்பெற்றோனே! உனக்கு
 தெண்டனிட்டேனய்யா, கோதண்டபாணி! நோக்குவாய்யா

பேரண்டம் - பல்லுலகம்

Kannada

- ಪ. ದಣ್ಣಮು ಪೆಟ್ಟಿದನುರಾ ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿ ಜೂಡರಾ
ಅ. ಅಣ್ಣಜ ಸು-ವಾಹನ ಮಾರ್ತಾಣ್ಣ ಚೆನ್ನೆ ಲೋಚನ
ಕುಣ್ಣಲಿ ಶಯನ ಬ್ರಹ್ಮಾಣ್ಣ ನಾಯಕ ನೀಕು (ದ)
ಚ. ಪೇರುಕಾ ಪ್ರತಿಷ್ಠಕಾ ಊರುಕಾ ನಿನ್ನು ನಮ್ಮಿತಿ
ಊರುವಾರು ವೀಧಿವಾರು ಒಕೆ ಜಾತಿವಾರು ಕಾರು
ದಾರಿನಿ ಚೆಯಿ ಪಟ್ಟಿ ಬ್ರೋವುಮು
ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ ನೀಕು (ದ)

Malayalam

- ಪ. ദണ്ഡമു പെട്ടിടനുരാ കോദണ്ഡ പാണി ജൂഡരാ
അ. അണ്ഡജ സു-വാഹന മാര്താണ്ഡ ചന്ദ്ര ലോചന
കുണ്ഡലി ശയന ബ്രഹ്മാണ്ഡ നായക നീകു (ദ)
ച. പേരുകാ പ്രതിഷ്ഠകാ ഊരുകാ നിന്നു നമ്മിതി
ഊരുവാരു വീധിവാരു ഒക ജാതിവാരു കാരു
ദാരിനി ചെയി പട്ടി ബ്രോവുമു
ത്യാഗരാ(ജാ)ര്ചിത നീകു (ദ)

Assamese

- প. দণ্ডমু পেট্টেদনুৰা কোদণ্ড পাণি জুডৰা
অ. অণ্ডজ সু-বাহন মার্তাণ্ড চন্দ্র লোচন
কুণ্ডলি শয়ন ব্রহ্মাণ্ড নায়ক নীকু (দ)
চ. পেৰুকা প্রতিষ্ঠকা উৰুকা নিম্ন নস্মিতি
উৰুৱাৰু ৰীধিৱাৰু ওক জাতিৱাৰু কাৰু
দাৰিনি চেয়ি পটি ব্ৰোবুমু
অাগৰা(জা)ৰ্চিত নীকু (দ)

Bengali

- প. দণ্ডমু পেট্টেদনুৰা কোদণ্ড পাণি জুডরা
অ. অণ্ডজ সু-বাহন মার্তাণ্ড চন্দ্র লোচন
কুণ্ডলি শয়ন ব্রহ্মাণ্ড নায়ক নীকু (দ)

ଚ. ପେରୁକା ପ୍ରତିଷ୍ଠକା ଉରୁକା ନିମ୍ନ ନମ୍ମିତି
ଉରୁବାରୁ ବୀଧିବାରୁ ଓକ ଜାତିବାରୁ କାରୁ
ଦାରିନି ଚେୟି ପଢ଼ି ବ୍ରୋବୁମୁ
ଆଗରା(ଜା)ଚିତ ନୀକୁ (ଦ)

Gujarati

୫. ଡ଼େସ୍‌ମୁ ପିଢ଼ିଢ଼େନୁରା ଡ଼େସ୍‌ ପାଢ଼ି ଗୁଢ଼ରା
ଅ. ଆଢ଼େସ୍‌ ସୁ-ବାହନ ମାର୍ତ୍ତାଢ଼େସ୍‌ ଧନ୍ଦ୍‌ ଲୋଧନ
ଡ଼ୁଢ଼େସ୍‌ଲି ହାଧନ ଉଢ଼ାଢ଼େସ୍‌ ନାଧକ ନୀକୁ (ଢ଼)
ଧ. ପେରୁକା ପ୍ରତିଷ୍ଠକା ଉରୁକା ନିମ୍ନ ନମ୍ମିତି
ଉରୁବାରୁ ବୀଧିବାରୁ ଓକ ଜାତିବାରୁ କାରୁ
ଦାରିନି ଧିଧି ପଢ଼ିଢ଼ି ଉରୁବୁମୁ
ଆଗରା(ଜା)ଚିତ ନୀକୁ (ଢ଼)

Oriya

ପ. ଦଣ୍ଡମୁ ପେଢ଼େଦନ୍ତୁରା କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି ଉତ୍ତରା
ଅ. ଅଣ୍ଡଜ ସୁ-ଘାହନ ମାର୍ତ୍ତାଣ୍ଡ ଚନ୍ଦ୍‌ ଲୋଚନ
କୁଣ୍ଡଲି ଗନ୍ଧନ ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡ ନାୟକ ନୀକୁ (ଦ)
ଚ. ପେରୁକା ପ୍ରତିଷ୍ଠକା ଉରୁକା ନିମ୍ନ ନମ୍ମିତି
ଉରୁବାରୁ ବୀଧିବାରୁ ଓକ ଜାତିବାରୁ କାରୁ
ଦାରିନି ଚେୟି ପଢ଼ି ବ୍ରୋବୁମୁ
ଆଗରା(ଜା)ଚିତ ନୀକୁ (ଦ)

Punjabi

୫. ଦଣ୍ଡମୁ ପିଢ଼ିଢ଼େନୁରା କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି ଉତ୍ତରା
ଅ. ଆଣ୍ଡଜ ସୁ-ବାହନ ମାର୍ତ୍ତାଣ୍ଡ ଚନ୍ଦ୍‌ ଲୋଚନ
କୁଣ୍ଡଲି ଗନ୍ଧନ ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡ ନାୟକ ନୀକୁ (ଦ)
ଧ. ପେରୁକା ପ୍ରତିଷ୍ଠକା ଉରୁକା ନିମ୍ନ ନମ୍ମିତି
ଉରୁବାରୁ ବୀଧିବାରୁ ଓକ ଜାତିବାରୁ କାରୁ
ଦାରିନି ଧିଧି ପଢ଼ିଢ଼ି ଉରୁବୁମୁ
ଆଗରା(ଜା)ଚିତ ନୀକୁ (ଢ଼)

ਦਾਰਿਨਿ ਚੇਖਿ ਪੱਟਿ ਬੋਵੁਮੁ

ਤਸਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਨੀਕੁ (ਦ)